

我的翻译周记 | 从小生长的山西竟如此迷人

原创 Breeze/小同学 HeyBreeze 2021-05-11 18:07



该怎么形容这几天？

很难用词汇来概括。

这些日子的所见所闻对我的冲击、感染、洗礼可以称得上是细雨绵长、意味深远。

我一直对自己的未来有着明确规划，希望达到每一步我想要的，但在步入大学、接触社会后，我发现“计划”对人的局限，总在心里盘旋着一个问题：“我们如何知道，我们选择的路到底是什么样的？”

答案或许是：“只有踏上这条路才知道。”

但每一条路好似笼子，我们千辛万苦前行，同时也朝着未知的笼子走去。这似乎是个必经之路，如果没有亲身经历过，我们不会知道它对自己来说是什么感受，是否喜欢，是否享受这样的状态，而当你发现并不喜欢它时，每天接触的人、接受的信息、所在的氛围、频率、磁场，都是这样的。

这时候跳出来去另一个圈子的世界看看或许能让自己知晓自我处境，看到事件的全貌，如此便能更清醒舒服地前行。正所谓“超以象外，得其圆中”，这是今年最喜欢的一句话，意思是“超脱于物象之外而得其精髓”。

(几个老爷爷嘻)

感谢上天给我这个契机担任此行的翻译，在一周的时间，我脱离了自己原来的单薄的圈子，看到社会百态、村镇民生、历史文化沉淀的底蕴、农村脱贫攻坚的过程、政府干实事的模样，以及一路上遇到的人的朴实美丽，难能可贵又那么简单可得。我意识到，我所欣赏的追求的品性，一直都是真实美好存在的，只是看在什么人身上、在什么环境下。

(Barrett父子在晋祠博物馆)

在行程的头两天，我们一同探访了晋祠博物馆、晋韵砖雕艺术博物馆、水塔紫林两家醋厂，因为翻译的缘故，我需要最大化理解所去之地的文化、历史、功效，才有可能用英语将最精华部分呈现，传递给外国友人。去目的地前，我需要做一些功课，将很多专有名词提前翻译记在备忘录，比如“亭、台、楼、榭”，“圣母殿”，“小米、高粱”。

(Lee Barrett, Artem Zhdanov 在水塔醋厂)

在做功课搜资料的过程中，我被震撼到，在我所生长的这片土地上，竟然有这样宝贵的文化遗迹和历史过去，它所蕴含的能量、温柔、博大精深，是我可以在其中徜徉恒久、忘却时间的。而以前我居然都不知道晋祠博物馆是什么，也没有深入了解过醋的历史文化。

或许正是因为是自己熟悉的城市，所以不觉得有什么新奇的，没有想要认真探索它的过去；或许因为现实生活的制度框架，让人如机械般木讷前行，未曾停下脚步、侧耳聆听大地的问候呼唤；或许因为大多数人土生土长在中国的土地上，没有在文化沙漠国家生活一段时间，没有对比、不容易深刻地意识到自己的土地是多么伟大可爱。

对我来说，我好似一只风筝，喜欢飞在天上，自由自在，在美国生活的经历，像是将我这只风筝放到了地球的另一端，去看、去听、去感受，有些风筝留在了遥远的国度，有些风筝，总感到心中有所羁绊，有所牵挂，想要回到熟悉的土地，包裹在人情冷暖、纵横捭阖的中国社会。

(养蜂大爷)

在行程的后两天我们去了太原的后花园——寿阳，这里夏季阴凉是避暑胜地。我们在两天的时间中，探访了四座村子，我在手机上记了一下分别是：黑水村、山底村、西草庄村、常村。

这几个村子都经历了脱贫的大变化革新，有的村庄靠集中种植经济作物翻身成立水果公司；有的古村村长带头发展旅游、原有村民搬新房；有的旧屋改造装修发展民宿。有句话吐槽无知自大的人是：“那么普通却那么自信”，很多村干部给我的感受是：“明明那么厉害却那么朴实无华”，就是踏踏实实地想让自己村子的父老乡亲过上些更好的日子，不用在贫困和艰苦中挣扎，这么多年奔着一个信念淌出一条适合的路。

(我和大爷和他的母鸡)

一路上还遇到了太多可爱有趣的大爷哈哈哈哈，比如在西草庄村，这个宋代建造的、有着奇妙千层面结构的村子，我碰到了搬了新家但每天回村照顾鸡崽儿的爷爷。这里的旧村要改造发展旅游，村民都搬了新屋，很近、与旧村隔路相望。老爷爷给我介绍院子身后这个被包裹的笼子里都是他的母鸡，近来有只母鸡总不下蛋，于是乎，他跟朋友换成了小鸡，但笼里的母鸡总是跟小鸡打架，他着急得不行 回来立个隔板把它们隔开。

看到同行的记者扛着相机，老爷爷说：“这个呀，我年轻时候也玩儿。”聊天得知老爷爷以前在照相馆工作，那时候拍照用富士胶卷相机，东西还在他的新房里摆着呢。我不禁感到好不可思议和奇妙哇，在这深山乡村中，在几十年前，就有了这么先进的设备和这位眼前的摄影师。

在山底村，我们碰到了养蜂大爷，他今年有84岁了，但依然健朗、谈笑风生，他淳朴地给我们展示他的宝贝蜂巢，请我们进屋坐喝口茶，给我们介绍这那的。他是那么朴实、真诚善良，我不禁想起了我出生的村子，村里的叔叔阿姨、大爷大娘们都像他一样那样可爱无私，我太爱他们了呜呜，多么希望现代社会可以多一些这样原始真挚的品质，少一些功利浮躁和虚伪。

(常村党支部书记侯志强)

图源：<https://ekd.me/>

在常村，我们和带领常村脱贫致富，建成了现在远近闻名的“玉露香梨有机生产基地”的侯大爷坐下来聊了很多。（当然我只负责翻译哈哈）我们了解到过去的常村很贫穷，村里人的维生方式大多是在自家的地里种玉米，村里的人也出走了许多。

侯大爷当时提议村里必须要转型发展出一条新路来，集中管理种植更合适的作物，但遭遇了很多反对，一个是村民们比较保守，对于未知还有新作物的周期等待时间，不愿冒这个险，一个是转型需要集资，大家手头比较拮据。

他坚持不懈，在一年的时间里，给村民们开了十二次思想教育会，村委会内部的会议更是数不胜数，终于号召起了众人，筹得了第一笔启动资金，还有政府的支持。

(玉露香梨 | 图源：百度百科)

我忘记拍梨惹:P

专家来这片土地经过测量判断这里的海拔、气候、土壤是种香梨的绝佳场所，接着种植方面的专家前来这里手把手地教村民们

如何种植，随着生产面积的扩大，需要越来越多的人力，之前离开村子的、以及村子周围的很多人都来了，挣的钱和在大城市打工差不多，还没有那么多压力。

(太原晋阳湖公园)

Lee和Oli是此行的邀请嘉宾，他们为这趟行程做了几支vlog，内容丰富有意思，通过视频你可以更直观立体地感受到我写的一些东西。大家可以在bilibili、抖音、今日头条搜索“Barrett看中国”观看视频，更多精彩内容快去看！

最后，谢谢欢迎我加入此行的姐姐、大哥们，谢谢你们对小朋友的照顾和信任！

这篇个人感受游记就到这里啦；)

下次再见~